

JOURNÉE FRANCO- ALLEMANDE 2020 ! *DER DEUTSCH- FRANZÖSISCHE TAG!*



Cette journée, qui a lieu le 22 janvier, fait chaque année connaître dans les écoles la culture et la langue du pays partenaire. Les ministres de la culture, de l'éducation et des Affaires étrangères des deux pays se rencontrent pour l'occasion.

Dieser Tag, der am 22. Januar stattfindet, macht die Kultur und Sprache des Partnerlandes jedes Jahr in den Schulen bekannt. Zu diesem Anlass treffen sich die Minister für Kultur, Bildung und auswärtige Angelegenheiten beider Länder.

De nombreux programmes d'échange permettent de bénéficier du plus vaste réseau interculturel d'Europe : 200 000 élèves et étudiants participent chaque année à un programme d'échange de l'OFAJ !

Viele Austauschprogramme ermöglichen es Ihnen, vom größten interkulturellen Netzwerk in Europa zu profitieren: Jedes Jahr nehmen 200.000 Schüler und Studenten an einem DFJW-Austauschprogramm teil!



Tu quittes l'école ? pas de problème ! Participe à un volontariat de l'OFAJ en association ou dans un établissement scolaire !

Verlässt du die Schule? kein Problem! Nimm an einer OFAJ-Freiwilligenarbeit im Verein oder in einer Schule teil!

TROIS ÉPISODES HISTORIQUES COMMUNS

DREI GEMEINSAMEN HISTORISCHEN EPISODEN

www.histoire-fr.com

Une origine commune : l'Empire franc

Eine gemeinsame Herkunft: der fränkische Reich

Charlemagne, l'Empereur « à la barbe fleurie », est parvenu à conquérir un large territoire en guerroyant contre les peuples païens (Saxons, Vikings, Lombards, Alains) et les musulmans d'Espagne.

Karl der Große, der „Spitzbauch“ Kaiser, eroberte ein großes Gebiet, indem er gegen die heidnischen Völker (Sachsen, Wikinger, Langobarden, Alanen) und die spanischen Muslime kämpfte.

A la mort de son héritier, l'Empire se divise en trois : Charles le Chauve contrôle les territoires qui donneront plus tard la France, et Louis le Germanique les territoires qui formeront plus tard les pays allemands.

Nach dem Tod seines Erben wurde das Reich in drei Teile geteilt: Karl der Kahle kontrollierte die Gebiete, die später Frankreich wurden, und Ludwig der German kontrollierte die Gebiete, die später die deutschen Länder bildeten.

Un troisième frère, Lothaire, hérite de la Francie médiane, elle aussi de langue germanique, que l'on nomme la Lotharingie. Ce territoire se trouve entre ceux de ses frères et comprend le nord de l'Italie. Mais en trente ans, la Lotharingie disparaît et est absorbée par ses deux voisins.

Ein dritter Bruder, Lothar, erbt das ebenfalls germanische Mittelfranken, das man Lothringen nennt. Dieses Gebiet liegt zwischen denen seiner Brüder und umfasst Norditalien. Aber in dreißig Jahren verschwindet Lothringen und wird von seinen beiden Nachbarn absorbiert.



Louis le Germanique



Charles le Chauve

LA GUERRE FRANCO-ALLEMANDE DE 1870 *DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KRIEG VON 1870*

Une guerre à l'origine de la plus grande haine, et de la plus grande amitié de l'humanité.

Ein Krieg am Ursprung des größten Hasses und der größten Freundschaft der Menschheit.

La Confédération d'Allemagne du Nord, dirigée par la Prusse du Chancelier Bismarck, provoque la France de l'Empereur Napoléon III, qui déclare la guerre en juillet 1870.

Der Norddeutsche Bund, angeführt von Kanzler Bismarcks Preußen, provozierte Frankreich von Kaiser Napoleon III, der im Juli 1870 den Krieg erklärte.

La guerre, remportée par la Prusse, met fin au Second Empire en France. Celle-ci devient une république. La Confédération devient l'Empire allemand. Mais surtout, la Lorraine et l'Alsace, de culture allemande, sont retirées à la France.

Der von Preußen gewonnene Krieg beendete das Zweite Reich in Frankreich. Es wird eine Republik. Der Bund wird zum Deutschen Reich. Vor allem aber ziehen sich Lothringen und das Elsass, die von deutscher Kultur sind, aus Frankreich zurück.

C'est le début en France d'une longue haine nationaliste contre le voisin allemand. Cette haine amène la France et l'Allemagne à provoquer deux guerres mondiales, qui causeront des millions de morts.

Es war der Beginn eines langen nationalistischen Hasses gegen den deutschen Nachbarn in Frankreich. Dieser Hass führt dazu, dass Frankreich und Deutschland zwei Weltkriege führen, die Millionen von Toten fordern werden.



LE TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE DER ÉLYSÉE VERTRAG



Un traité de réconciliation et d'amitié durable *Ein Vertrag der Versöhnung und dauerhaften Freundschaft*

Le 22 janvier 1963, le Président de la République française, Charles de Gaulle, et le Chancelier de la RFA, Konrad Adenauer, signent le Traité de l'Élysée. Ce traité vient mettre définitivement fin au siècle d'inimitié ayant opposé les deux pays depuis 1870.

Am 22. Januar 1963 unterzeichneten der Präsident der Französischen Republik, Charles de Gaulle, und der Bundeskanzler, Konrad Adenauer, den Élysée Vertrag. Dieser Vertrag beendet endgültig das Jahrhundert der Feindschaft, in dem sich die beiden Länder seit 1870 bekämpft haben.



Ce traité scelle pour l'avenir l'amitié entre la France et l'Allemagne, en organisant des rencontres régulières entre les deux pays. Il met en place aussi l'OFAJ, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, pour inscrire cette amitié dans l'éducation même.

Dieser Vertrag besiegelt für die Zukunft die Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland, indem er regelmäßige Treffen zwischen beiden Ländern organisiert. Er gründete auch das OFAJ, das deutsch-französische Jugendwerk, um diese Freundschaft in der Bildung selbst zu registrieren.

À l'occasion de l'édition 2019, un nouveau Traité de coopération franco-allemande est signé ce 22 janvier 2019 à Aix-la-Chapelle. Il vient prolonger et approfondir les engagements du Traité de l'Élysée du 22 janvier 1963.

Anlässlich der Ausgabe 2019 wurde am 22. Januar 2019 in Aachen ein neuer deutsch-französischer Kooperationsvertrag unterzeichnet. Sie soll die Verpflichtungen aus dem Élysée Vertrag vom 22. Januar 1963 ausweiten und vertiefen.

